

美国 歌曲集

人民音乐出版社

美 国 歌 曲 集

人民音乐出版社编辑部编

人民音乐出版社
一九八一年·北京

封面设计：郑在勇

美 国 歌 曲 集

人民音乐出版社编辑部编

*

人 民 音 乐 出 版 社 出 版
(北京朝内大街166号)

新 华 书 店 北京 发 行 所 发 行
北 京 印 刷 三 厂 印 刷

787×1092毫米 32开本 73面乐谱 25印张

1981年3月北京第1版 1981年3月北京第1次印刷

印数：1—123,000 册

书号：8026·3786 定价：0.24元

目 次

- | | |
|---------------------|--------------|
| 1. 美丽的亚美利加 | 沃 德(1) |
| 2. 这土地是你的土地 | 乌地戈菲利(2) |
| 3. 草原上的家园 | 佚 名(3) |
| 4. 念故乡 | 佚 名(4) |
| 5. 我的马里兰 | J.R. 兰达尔(5) |
| 6. 迪克西 | D. 艾梅特(6) |
| 7. 健儿们前进 | G.F. 鲁特(7) |
| 8. 战场思亲 | G.F. 鲁特(8) |
| 9. 今晚露营 | 基特里奇(9) |
| 10. 我们坚决不动摇 | 勃洛契(10) |
| 11. 我们引吭高唱 | 罗 詹森(11) |
| 12. 黑人要自由 | R. 勃洛契(12) |
| 13. 乔·黑尔 | 艾尔·罗宾逊(13) |
| 14. 约翰·布朗的遗体 | 布里盖姆(14) |
| 15. 自由战斗的呼声 | G.F. 鲁特(15) |
| 16. 没有人知道我的痛苦 | 柏 列(16) |
| 17. 我整个夏天劳动 | E. 西格梅斯特(18) |
| 18. 铁锤之歌 | 佚 名(19) |

19. 我曾工作在铁路上 佚名(20)
20. 老人河 J. 克尔恩(21)
21. 深深的河 黑人民歌(24)
22. 挑水的孩子 布朗(25)
23. 天堂 曼尼(27)
24. 马车从天上来 黑人灵歌(28)
25. 把我带回弗吉尼亚故乡 J. 勃兰德(29)
26. 传教士与奴隶 佚名(30)
27. 睡吧，我的小流浪儿 佚名(32)
28. 我的肯塔基故乡 S. 福斯特(33)
29. 老黑奴 S. 福斯特(35)
30. 故乡的亲人 S. 福斯特(36)
31. 旅愁 J. P. 奥德维(37)
32. 荒芜的家园 W. S. 海斯(38)
33. 白鸽 H. 鲍温斯(39)
34. 铃儿响叮当 彼尔彭特(40)
35. 树 莱斯巴哈(41)
36. 巨石糖果山 民歌(42)
37. 音乐在空中回荡 G. F. 鲁特(44)
38. 谢南多亚 古老船歌(45)
39. 放牛姑娘 民歌(46)
40. 爱琳，晚安 民歌(47)
41. 科罗拉多河上的月光 艾里埃(48)

• I •

42. 当我年迈 佚名 (49)
43. 明奈通卡湖畔 塞罗·柳伦斯 (50)
44. 心爱的涅莉·格雷 R. 汉比 (52)
45. 苏珊娜 S. 福斯特 (53)
46. 美丽的梦中人 S. 福斯特 (54)
47. 涅莉·布莱 S. 福斯特 (55)
48. 金发的珍妮姑娘 S. 福斯特 (56)
49. 妮尔和我 S. 福斯特 (57)
50. 在山谷里 民歌 (58)
51. 梅姬, 当你和我年轻的时候 民歌 (59)
52. 克里门泰因 P. 门特罗斯 (60)
53. 听模仿鸟歌唱 霍索恩 (61)
54. 骊歌 夏威夷民歌 (62)
55. 夏威夷小夜曲 夏威夷民歌 (63)
56. Do-Re-Mi R. 罗杰斯 (64)
57. 孤独的牧羊人 R. 罗杰斯 (66)
58. 我是一无所有 格什文 (68)
59. 夏天到 格什文 (70)
60. 当我们年轻时 J. 施特劳斯 (72)

美丽的亚美利加

1=C $\frac{4}{4}$

贝茨作词
(1859—1929)
沃德作曲
章珍芳译配

5 | 5. 3 3 5 | 5. 2 2 3 | 4 5 6 7 | 5 - - 5 |

1. 啊，美丽的辽阔山川，一片金色麦浪，在
2. 啊，先辈们的前进步伐，勇敢而又坚定，为
3. 啊，英雄们在斗争中为自由奋不顾身，热
4. 啊，爱国者日夜梦想今后美好时光，人

5. 3 3 5 | 5. 2 2 2 | #i 2 3 6 | 2 - - 5 |

富饶的平原之上，耸立庄严高山。岗。
寻求自由之路，踏遍穷山僻壤。
爱祖国胜于一切，怜悯重生。
我们眼泪无损于城市圣洁光芒。

3. 3 2 i | i. 7 7 i | 2 7 6 5 | i - - i |

美利加！亚美利加！上帝恩宠之一邦，蒙增一。
美利加！亚美利加！上帝恩赐你，一切，
美利加！亚美利加！上帝愿你更完，美，
美利加！亚美利加！上帝恩宠之邦，蒙

i. 6 6 i | i. 5 5 5 | 6 i 5 2 | i - - |

神恩施同胞之情，横贯东西洋！
进你的克制精神，建立自由律！
切成就更为圣洁，日趋发达高贵！
神恩施同胞之情，横贯东西洋！

这土地是你的土地

1 = F $\frac{4}{4}$

乌地戈菲利词曲
章珍维芳译词
许基配歌

1 2 3 | 4 - 4 - | 4 4 1 2 | 3 - 3 - |

1. 这是你的土地，这是我的土地，
2. 我到处游荡，漫步在公路上，
3. 明亮的清晨，我在那塔荫下，
4. 有一堵高墙，挡住我的去一路，

3 5 1 3 | 2 - 2 - | 2 2 1 2 | 3 - 3 - |

从加利福尼亚到纽约长岛，
我仰望天空，天空无边无际，
看见救济所里挤满了人们，
在墙上写道：这是私人财产。

3 1 1 2 3 | 4 - 4 - | 4 4 1 2 | 3 - 3 - |

从那茂密的森林，到那辽阔的海洋，
我俯视山谷，它闪着金光，
望着饥饿的面孔，我在默默地诉说：
在那空白的墙背，我要挥手写上：

3 - - 3 | 2 2 - 2 | 7. 5 7 2 | 1 - - - | 1 |

这土地是为我们创造的。
这土地是为我们创造的。
这土地是为我们创造的。
这土地是为我们创造的。

草原上的家园

1=F $\frac{6}{8}$

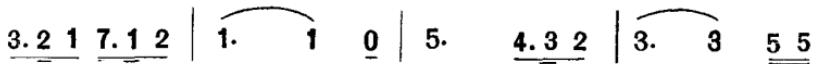
佚 名词曲
蒋 英译配



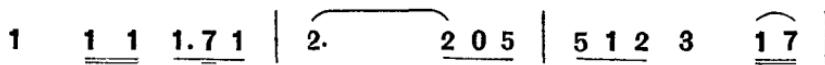
1. 在草原上水牛自由流浪，我愿把草原当家
2. 夜晚来到，暮色笼罩大地，群星在闪闪发光
3. 微风荡漾，天空多晴朗，阵阵芳香随风飘



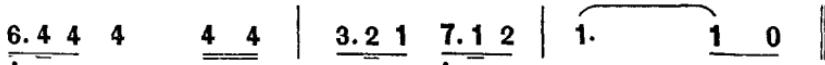
园，这儿难得听到诅咒和吵闹，黑云
光，我曾停立远望，默默地思量，难道
散，城市的灯光不论多么辉煌，岂能



消失在天外远方。
天上比人间辉煌？ } 我家在草原上，无数
使我背离我家乡。



羚羊、小鹿在游荡，这儿难得听到诅



咒和吵闹，黑云消失在天外远方。

〔注〕此歌是约在1873年于得克萨斯州出现的一首非常流行的牧歌，词曲作者不详。——编者

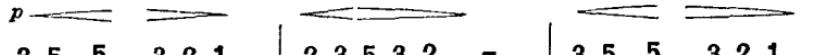
念 故 乡

1=D $\frac{4}{4}$

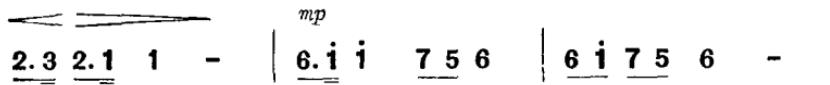
(民 歌)

佚 名译配

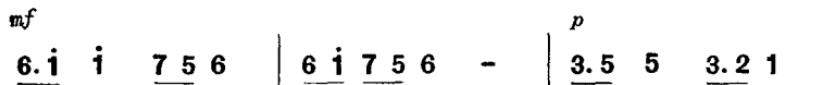
慢板



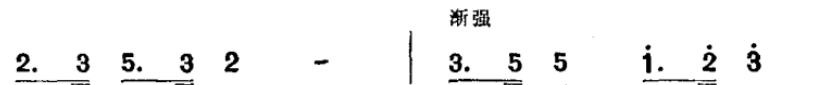
念故乡，念故乡，故乡真可爱，天甚清，风甚凉，



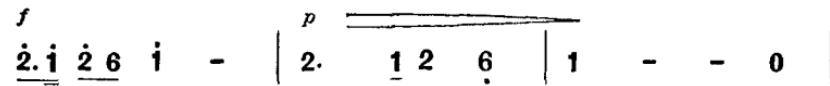
乡愁阵阵来。故乡人今如何，常念念不忘，



在他乡一孤客，寂寞又凄凉。我愿意回故乡，



重返旧家园，众亲友聚一堂，



同享从前乐，同享从前乐。

(注) 这首歌曲是捷克著名作曲家德沃扎克的《自新大陆》交响曲第二乐章的曲调填词而成为民歌的，还是原有的民歌被作曲家所利用，至今无从查考。译配是过去的旧译，虽属意译，但与原词十分贴切，而且通俗易唱，故不再重新译配。——编者

我的马里兰*

1=G $\frac{3}{4}$

J.R. 兰达尔词曲
唯 民译配

5 | 1.1 1. 2 | 3.3 3 - | 2.3 4 7 | 2.1 1 5 |

1. 暴君铁蹄 践踏海岸， 马里兰， 我的 马里兰！圣
2. 远方儿郎 引领翘望， 马里兰， 我的 马里兰！誓
3. 绝不忍辱 偷生人间， 马里兰， 我的 马里兰！宝

1.1 1 2 | 3.3 3 - | 2.3 4 7 | 2.1 1 0 5 |

殿门前 举 目狼烟， 马里兰， 我的 马里兰！ 为
要忠于 父 母之邦， 马里兰， 我的 马里兰！ 是
剑在握， 寒 光闪闪， 马里兰， 我的 马里兰！ 神

5.3 6. 5 | 5.4 4 0 4 | 4.2 5. 4 | 4.3 3 5 |

我同胞 报 仇雪恨，在 巴提摩尔 鲜 血染遍。继
生或死， 祸 福同甘， 英 雄气概 盖 世无双。保
圣嘱托， 责 任在肩， 威 武冲杀， 顽 敌难当。愿

1.1 1 2 | 3.3 3 - | 2.3 4 7 | 2.1 1 |

承先辈 为 你征战， 马里兰， 我的 马里兰！
我山河 固 若金湯， 马里兰， 我的 马里兰！
牺牲者 光 荣长眠， 马里兰， 我的 马里兰！

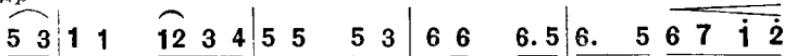
* 马里兰(Maryland)是美国的州名。

迪 克 西

1=C 2/4

活泼地

领唱p



1. 我 愿在 南 方的棉花 地里, 在 那儿 不忘过去 的岁 月, 你们
2. 有 满 瓢的糖 果和大 块的 奶油, 你 会 愈来愈 发 胖, 你们

f
3. i 5 | i. 5 3 | 5. 2 3 | 1 0 5 3 | 1 1 1234 |
看! 你们 看! 你们 看! 迪 克 西 兰。 在 一 个 寒 冷
看! 你们 看! 你们 看! 迪 克 西 兰。 那 就 跳 跳 舞 或

5 5 5 3 | 6 6 6. 5 6. 5 6 7 i 2 | f 3. i 5 | i. 5 3 |
冰冻的清 晨, 我 出 生在 南方 迪 克 西, } 你们 看! 你们 看! 你们
爬 地 而 走, 到 迪 克 西 我 总 有 麻 烦, }

合唱p
5. 2 3 | 1. 5 6 7 | i 3 2. i | 6 i 0 6 | 2. 6 | 2. 5 6 |
看! 迪 克 西 兰。 啊, 我 愿 永 在 迪 克 西, 好 啊! 好 啊! 在

渐强
i 3 2. i | 6 7 i. 6 | 5 3 i. 3 | 3 2 0 3 | 1. 3 | 2. 6 |
迪 克 西 兰, 我 将 坚 持 生 活 和 死 在 迪 克 西, 去 吧! 去 吧! 快

渐强
5 3 i. 3 2. i 0 3 | 1. 3 | 2. 6 | 5 3 3. i | 2. i 0 ||
去 到 南 方 的 迪 克 西, 去 吧! 去 吧! 快 去 到 南 方 的 迪 克 西。

〔注〕这是1859年美国南北战争时期一首歌颂美国南方的流行歌曲。

迪 克 西 (Dixie) 系指美国南部各州。——译配者

A. 皮 克 作词
D. 艾 梅 特 作 曲
章 珍 芳 译 配

健儿们前进!

G.F. 鲁特词曲
竹 满译配

1=♭ B $\frac{4}{4}$

5.4 | 3.5 i.2 i i.7 | 6. i i.6 5 5.4 |

1. 坐在幽暗的小牢房，想起慈爱的老亲娘，想起
2. 我们布阵在前方，敌人猛攻图反抗，我们
3. 如今我们在牢房，等待自由好时光，一朝

3.5 i. 2 3.3 2.i | 2 - - 5.4 | 3.5 i.2 i i.7 |

幸福温暖的家园在远方；不由我热泪满眶，勉强
成百健儿不幸受损伤；等到大队齐冲上，敌人
铁门大开无人能阻挡；眼中闪耀着光芒，心里

6.i i.6 5 3.2 | i.7 i.6 7.5 7.2 | i - - 0 |

压住悲伤，装着愉快快来让同伴欢畅。
狼狈逃亡，只听胜利的呼声到处在飞扬。
充满希望，我们期待重见伙伴和家乡。}

副歌

3 3 3.2 i.6 | 5 - i - |

前 进，健儿们在 前 进，

2 2 3.2 i.3 | 2 - - 5.4 | 3.5 i.2 i i.7 |

他 们 一 定 会 来 临， 灿 烂 的 旗 帜 在 飘 扬， 我 们

6.i i.6 5 3.2 | i.7 i.6 7.5 7.2 | i - - |

重 见 太 阳， 回 到 自 由 幸 福 可 爱 的 家 乡。

战 场 思 亲

G. F. 鲁特作曲
唯 民译配

1 = B^{\flat} $\frac{4}{4}$

i. $\dot{2}\dot{3}\dot{5}\dot{1}\dot{7}$ | 7. 6. 0 0 | 7. i $\dot{2}\# \dot{1} \dot{3} \dot{2}$ |

1. { 当战场上炮火沉寂，母亲我在思念
我 们在战场上守卫，眼 前就是敌阵
2. { 我听见那军号吹响，战 斗的信号已发
如 今我只祈求上帝，他 总支持正

i - - 0 :| 3. $\dot{3}\dot{4}\dot{3}\dot{2}\dot{1}$ | 6. i. 0 0 |

你，
地。 1. 同伴们在周围躺卧，
起，
义。 2. 战场上高呼保卫自由，

2. $\dot{3}\dot{2}\dot{1}\dot{7}\dot{6}$ | 5 - - 5 | i. $\dot{2}\dot{3}\dot{5}\dot{1}\dot{7}$ |

怀 念 亲人和乡里，他 们 知道在明天
声 势 豪壮震天 地，我 们 永远跟随着

7. 6. 0 0 | 7. i $\dot{2}\# \dot{1} \dot{3} \dot{2}$ | i - - 0 |

早 晨， 有 人会 地下长安 息。
军 旗， 舍 身 报 国 有 志 气。 }

副歌

3. $\dot{3}\dot{4}\dot{3}\dot{2}\dot{1}$ | 6. i. 0 0 | 2. $\dot{3}\dot{2}\dot{1}\dot{7}\dot{6}$ | 5 - - 5 |

别 了，母亲，后会 难期， 希 望再能亲近 你， 但

i. $\dot{2}\dot{3}\dot{5}\dot{1}\dot{7}$ | 7. 6. 0 0 | 7. i $\dot{2}\# \dot{1} \dot{3} \dot{2}$ | i - - 0 |

愿 你不要把我 忘记， 纵 然我沙场战 死。

今 晚 露 营

1= B^{\flat} $\frac{4}{4}$

基特里奇词曲
章珍芳译配

非常安静 缓慢

5 | 3 3 2 1 i 7 | 6 i 5 - | 5 5 5 4. 3 |

1. 今 晚 我们将住 在宿 营 地， 请 唱 一 首 歌
2. 今 晚 我们将住 在宿 营 地， 回 忆 过 去 年
3. 我 们 厉 恶 战 争 在宿 营 地， 有 多 少 诚 挚 的
4. 今 晚 将 要 战 斗 在营 地 上， 许 多 人 已 躺

3 - - 5 | 3. 2 i. 7 | 6 i 5. 5 |

曲， 唱 一 首 家 乡 和 亲 人 的 歌， 慰
月， 回 忆 亲 人 在 痛 苦 流 泪， 向
人， 远 离 家 乡 成 了 残 废， 多
下， 有 的 牺 牲， 有 的 负 伤， 多

7. 7 6 5 | i - - 0 | 5 5 5 5 5 3 5 |

抚 我 们 的 心 灵。 }
我 们 道 别。 }
少 人 已 丧 生。 }
少 人 泪 汪 汪。

今晚有 多 少 人

6 6 6 6 0 | 5 5 6 6 i - | i - - 0 |

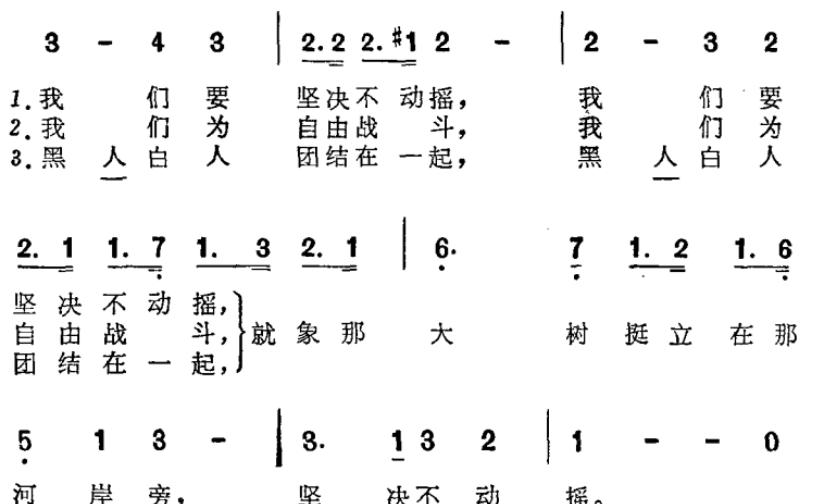
深 感 烦 闷， 渴 望 停 止 战 争；



我们坚决不动摇

1=F $\frac{4}{4}$

佚名填词
勃洛契改编
巫铭、祖芳译配

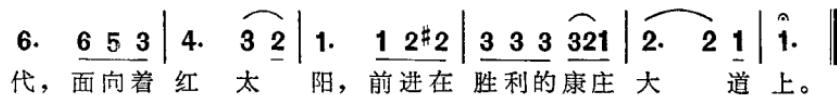
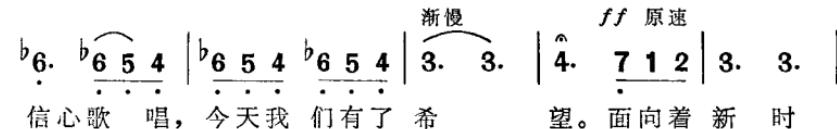
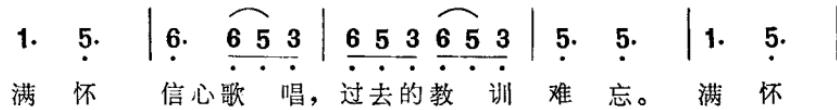
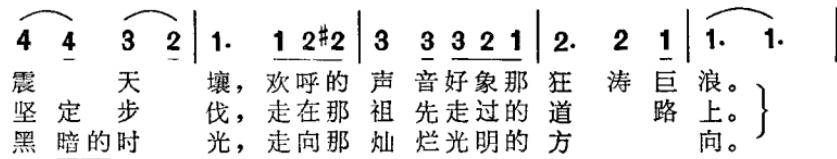
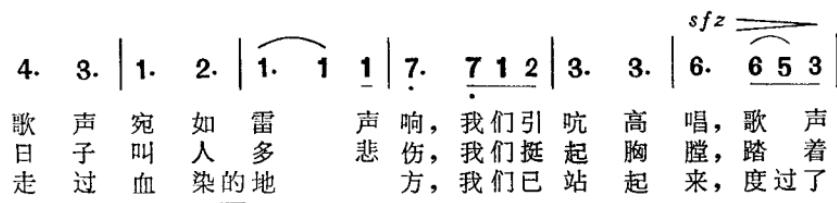


〔注〕这首歌（原是“黑人灵歌”，在反对资本剥削的斗争中改填新词）最初流行于美国南方的中心地带，后来曾传遍全美国。——编者

我们引吭高唱

1=G 6/8

詹·魏·詹森作词
詹·罗·詹森作曲
李士 钢译配



[注] 这首歌曲是美国黑人詹森兄弟二人于1900年为庆祝林肯诞辰而作，有时被称为“黑人国歌”，深受黑人的喜爱。——译配者